

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (КОРЕЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Практический курс перевода первого иностранного языка (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков Е.В. Бречалова

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

.....

Ответственный редактор:

К. филол. н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от __12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего корейским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод корейских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.

Задача курса:

Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык как родной язык студентов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	Знать: закономерности функционирования языков перевода; Уметь: использовать полученные лингвистические знания;

лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.		Владеть: способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания.	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками

	гlossариев и сетевых технологий	информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических гlossариев и сетевых технологий
ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-7.2 Анализирует и систематизирует полученную информацию	<i>Знать:</i> методы обобщения и критического осмысления информации; <i>Владеть:</i> анализом логики рассуждений и высказываний; <i>Уметь:</i> систематизировать собранную информацию;
ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-4.2 Применяет методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	
ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-5.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (корейский)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Данный курс разработан и преподается сотрудниками кафедры Восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики и адресован студентам 3-го курса в 5-м и 6-м семестрах.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих курсов «Практический курс первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Лексикология первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Литература и культура страны первого иностранного языка», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Стилистика первого иностранного языка», «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке», «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере практического перевода, а также будет полезен при сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	100
6	Практические занятия	100
Всего:		200

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 160 академических часа. Кроме того, предусмотрено написание курсовой работы по дисциплине.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование	Содержание
---	--------------	------------

	раздела дисциплины	
1	<i>ГРАММАТИКА И СИНТАКСИС</i>	<p>В области грамматики и синтаксиса ожидается, что студенты к 3 курсу уже владеют базовой грамматикой и знакомы с основными грамматическими и синтаксическими явлениями. Однако естественно, что, во-первых, далеко не все полученные до этого момента теоретические сведения в полной мере осознаются и понимаются студентами. А во-вторых, часть этих явлений все же могла быть не отражено как в учебниках, так и на занятиях ранее. В рамках данной дисциплины на основе практического анализа письменных текстов и устной речи эти теоретические пробелы в знаниях у студентов будут выявлены и устранены по мере возможности.</p> <p>При объяснении теоретических аспектов грамматики и синтаксиса используются такие авторитетные издания, как «Reference Grammar of Korean» С.Е.Мартина, «The Korean Language» Ли Иксопа и С.Рамси.</p>
2	<i>ЛЕКСИКА</i>	<p>Вопрос непрерывного пополнения лексики стоит на всем этапе обучения студентов. В рамках данного курса специально отводится время на отработку и закрепление новых слов. Кроме того, проводятся регулярные диктанты для проверки усвоенной лексики.</p>
3	<i>АУДИРОВАНИЕ</i>	<p>Аудированию посвящено значительное число времени и связано с задачей перевода устного выступления, произносимого в нормальном темпе носителями языка. Помимо задачи собственно перевода от студентов требуется также умение правильно ее воспринять, запомнить, сделав пометки с опорными словами, и суметь повторить.</p> <p>Задача курса состоит в том, чтобы улучшить произношение студентов путем регулярного повторения японских предложений в естественном темпе. При выполнении данного упражнения будет обращать внимание на правильную интонацию предложения, выделение вслед за диктором значимых слов и нужных пауз. Благодаря регулярности выполнения данного упражнения ожидается, что студенты доведут до автоматизма правильное произношение не только отдельных слов, но и целых предложений.</p>

4	<i>ОЗНАКОМИТЕЛЬНО Е ЧТЕНИЕ</i>	<p>На занятиях иностранным языком большое внимание заслуженно уделяется медленному, вдумчивому чтению текста и его доскональному разбору. Однако это оставляет учащихся без тренировки обратного этому навыка быстрого чтения-"проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл. Тем не менее, он нужен любому специалисту по иностранному языку, включая переводчиков; он проверяется, в частности, в разделе "Чтение" экзамена ТОPIK (Test of Proficiency in Korean). Занятия строятся на текстах для подготовки к аспекту "Чтение" экзамена ТОPIK. Это аутентичные тексты разного характера — от абзаца из газетной статьи до диаграммы изменения некоторого экономического явления. Тексты нужно обработать за указанное короткое время. Выполнение таких заданий в условиях семинарского занятия в отличие от самостоятельного помогает фокусироваться на скоростном аспекте и удерживаться от возвращения к более привычному режиму медленного чтения. Студенты должны успеть прочитать про себя текст и успеть ответить на вопросы к нему. В качестве контроля разбираются вопросы к тексту, а также на уроке выполняется перевод.</p>
5	<i>ПЕРЕВОД</i>	<p>Перевод осуществляется как устный, так и письменный. При устном переводе студенты работают в паре, когда вслед за записью один из студентов произносит фразу на корейском, а другой выполняет последовательный перевод. Для этого типа перевода используются отрывки из художественных аудиокниг.</p> <p>Письменный перевод осуществляется студентами как на занятиях, так и в качестве самостоятельного домашнего задания. Материалом служат, с одной стороны, тексты авторов начала XIX в. — в это время корейская проза переживала бурный расцвет, а с другой стороны, тексты современных авторов, признанных публикой. В большинстве эти тексты уже имеют переводы на русский язык, что позволяет сравнить студенческую работу с профессиональной и обсудить ошибки, расхождения и общие стратегии.</p>

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- посещаемость	5 баллов	15 баллов
- участие в работе на семинаре и выполнении ДЗ	7 баллов	21 балл
- контрольная работа	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (в форме письменного перевода на слух или с листа)		40 баллов
Итого за семестр зачёт с оценкой/экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/F,FX	«неудовлетворительно»/не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в виде письменных тестов, ориентированных на проверку знания лексики. Кроме того, оценивается выполнение студентами домашнего задания, а также существует форма проверки навыков скорочтения непосредственно на занятии и навыков устного последовательного перевода.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Преподаватель предоставляет учащимся всю необходимую для успешного освоения курса информацию по электронной почте, либо же путем раздаточным материалов. На занятии также используется компьютерный класс с аудиосистемой для проведения занятий по аудированию и практике устного перевода.

6.1. Список источников и литературы

Основные пособия

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Дополнительная литература:

1. Lee Iksop, Ramsey S.R. The Korean Language. – NY:SUNY press, 2000. – 374 p.
2. Martin S.E. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. – Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Company, 1992. – 1044 p.

3. 오정희 단편소설 “저녁의 게임” [ocenghuy tanphyensosel “cenyekuy keyim”]

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://www.topik.go.kr/usr/cmm/index.do> — официальный сайт для подготовки к экзамену TOPIK
2. <https://www.naver.com> — крупнейший поисковой сервис в РК, в том числе содержит раздел с толковыми и двуязычными словарями
3. <https://www.ytn.co.kr> — информационное агентство YTN
4. <https://www.chosun.com> — газета Чосон Ильбо

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Практические занятия по «Практическому курсу перевода первого иностранного языка (корейский)» предполагают наличие компьютера с аудиоколонками для отработки навыков устного перевода, переносного или стационарного проектора, доски для наглядности при объяснении грамматики, а также доступом в Интернет. Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

• для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

• для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

• для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Типовые контрольные работы

**Типовая контрольная работа для текущего контроля раздела
«Ознакомительное чтение»:**

12. 종이 신문을 읽는 가구가 계속 감소하고 있는 것으로 나타났다. 종이 신문을 읽는 집은 지난해보다 5% 정도 감소해서 다섯 집 중 한 집만이 배달해서 읽고 있었다. 인터넷으로 언제든지 뉴스를 볼 수 있게 되면서 종이 신문을 보는 사람이 감소하고 있는 것이다. 한편 이번 조사는 지난해에 조사에 참여한 집으로 전화를 거는 방식으로 진행되었다.

- ① 이번 조사는 직접 방문해서 조사하는 방식을 사용했다.
- ② 종이 신문을 읽는 사람이 줄면서 인터넷의 사용도 줄었다.
- ③ 조사된 가구 중에서 절반은 집으로 배달되는 신문을 읽는다.
- ④ 이번 조사와 지난해 조사는 서로 같은 가구를 대상으로 했다.

17. 언어를 사용하는 능력은 손가락과 밀접한 관련성이 있다. 손가락을 움직이는 동작은 단순한 행동에 불과한 것이 아니라 어휘 기억 장치의 문을 여는 열쇠와 같은 역할을 한다. 그러므로 손가락이 불편한 사람들은 평소보다 필요한 단어를 떠올리는 시간이 길어진다. 말을 잘하기 위해서 () 조언하는 것도 이런 이유 때문이다.

- ① 손동작을 많이 사용하라고
- ② 손가락을 먼저 생각하라고
- ③ 필요한 단어를 잘 선택하라고
- ④ 어휘의 의미를 잘 기억하라고

※ [21~22] 다음을 읽고 물음에 답하십시오. (각 2점)

현대 사회는 인구의 증가와 산업의 발전으로 인해서 환경오염이 심각한 수준에 이르렀다. 그 중에서도 수질 오염은 우리의 생존과 직결되는 중요한 문제이기 때문에 이에 대해 우려하는 사람들이 많다. 그러나 오염을 막기 위한 구체적인 노력은 부족해 보인다. 수질 오염을 방지하기 위해서는 ()라는 말처럼 우리가 생활 속에서 할 수 있는 작은 노력부터 시작하는 것이 중요하다. 이러한 실천이 하나씩 이루어질 때 우리 자녀들이 깨끗한 물을 안심하고 마실 수 있게 될 것이다.

21. ()에 들어갈 알맞은 것을 고르십시오.

- ① 하나를 보면 열을 안다
- ② 천 리 길도 한 걸음부터
- ③ 소 잃고 외양간 고친다
- ④ 윗물이 맑아야 아랫물이 맑다

22. 이 글의 중심 생각을 고르십시오.

- ① 수질 오염이 심각한 상황에 이르렀다.
- ② 수질 오염에 대해 걱정하는 사람들이 많다.
- ③ 수질 오염으로 물을 안심하고 먹기가 어렵다.
- ④ 수질 오염을 막기 위한 노력을 빨리 해야 한다.

30. 인간은 () 중심으로 세상일을 받아들인다. 연인과 헤어진 뒤 듣는 노래 가사는 전부 자신의 이야기인 양 생각하고, 어쩌다 머리 모양이 마음에 안 드는 날은 모두 자기만 쳐다보는 것처럼 느끼기도 한다. 고등학생은 이 세상에 자기들만 사는 것처럼 행동하고, 아이를 임신한 사람은 길거리에서 유난히 임신부만 눈에 들어온다. 이렇듯 우리는 세상의 많은 사건들에 자신을 투영해 유사성을 발견하고 이에 공감하며 살아간다.

- ① 자기 자신을
- ② 세상의 사건을
- ③ 눈에 보이는 일을
- ④ 같은 입장에 있는 사람을

※ [32~34] 다음을 읽고 내용이 같은 것을 고르십시오. (각 2점)

32. 흔히 우주 과학은 투자 비용에 비해 우리 생활에 기여하는 바가 적다고 생각한다. 그러나 우주를 향한 인간의 노력은 통신, 의료 등의 분야는 물론이고 일상생활에도 큰 영향을 미쳤다. 우주인의 식수 해결을 위한 장치가 정수기가 되었고, 우주인의 식사용으로 개발된 동결 건조 식품이 물만 넣으면 먹을 수 있는 일회용 국이 되었다. 이렇게 일상 속으로 들어온 우주 과학은 인류의 생활을 더욱 편리하고 풍요롭게 하고 있다.

- ① 정수기가 우주인의 식수를 해결해 주었다.
- ② 동결 건조 식품은 바쁜 일반인들을 위해 개발되었다.
- ③ 우주 과학 기술 덕분에 생활에 편리한 제품이 개발되었다.
- ④ 통신, 의료 분야에서 개발된 기술이 우주인들을 위해 사용되었다.

Работа для текущего контроля раздела «Аудирование». Образец скрипта выступления в ток-шоу "15 минут, которые изменят мир" (отрывок).

Студенты должны быть готовыми переводить последовательно за выступающим. **Выступление доступно по ссылке: https://www.youtube.com/watch?v=Fp0gPXr_yuQ&t=101s**

세바시 313 회 경청은 왜 인간을 위대하게 만드는가?

| 조우성 기업분쟁연구소 소장, 변호사

안녕하십니까? 저는 직업이 변호사입니다

변호사의 모습은 TV 에서 다양하게 다뤄지곤 있는데

변호사가 지경마다 다양한 일을 하곤 합니다

그런데 저는 소송전문 변호사입니다

쉽게 말하면 싸움꾼이죠

법정에서 주먹으로 싸우는 것이 아니고

글과 말로 싸우는 사람입니다

그런 제가 올 4 월달에 책을 한 권 냈습니다

에세이 집인데요

제목이 '내 얘기를 들어줄 단 한 사람이 있다면'

이 책에 대한 제 의미는 17년 변호사 생활의 중간정산의 의미가 좀 큼니다

제가 이 책에서 다루고 있는 것은

지난 17년 간 많은 사건들 중에서

*제가 기억에 남는 35(서른 다섯)개의 사건을 뽑아서 에세이식으로 풀었는데요

이 책에서 제가 이야기 하려는 핵심 메시지는

사람들끼리 그렇게 분노하고, 싸우고, 격정적으로 부딪히는 그 순간에서도

상대방의 얘기를 경청하고 상대방에 대해서 공감해주는 것이

얼마나 위대한가, 문제를 본질적으로 해결해주는 것인가를

제가 말씀드리고 싶었습니다

그래서 오늘 이 세바시 강연에서는

이 책에 나오는 얘기 중에서 한 *사례를 *설명을 드리겠습니다

제가 변호사 한 지 한 5년 쯤 됐을 때였습니다

그 당시 제가 몸담고 있는 로펌 법무법인이라고 하죠

로펌에 가장 큰 의뢰인 중의 하나는 시중 모 은행이었습니다

보통 우리는 의뢰인을 클라이언트라고 하죠 우리의 빅 클라이언트가 이 은행인데

제 담당비서가 저한테 이야기를 하는 거예요

"변호사님, 모 은행에서 지금 사건을 맡기러 온답니다"

근데 그게 상당히 좀 저한테는 특이했던 것이

대형로펌에서 5년 차라고 하면

독립적으로 사건을 맡을 만한 아직 짬밥(경력)이 안되는 거예요

보통 한 8년, 9년차 파트너 변호사가 사건을 상담을 하고

저 같은 주니어 변호사에게 사건을 던져주는데

비서한테 물어봤죠 "나한테 바로?"

"네, 변호사님한테 바로요"

"흠.. 그래?" 그리고 저는 혼자 생각했죠

'아, 내가 벌써 이렇게 인정을 받나? 바로 이렇게 사건을 받다니?' 좀 우쭐했죠

그래서 모 은행의 법무팀장이랑 제가 만난 겁니다

이런 사건이었어요

대출과정에서 은행이 실수를 했다는 이유로 화가 난 고객이

지난 5년 간, 이 은행을 상대로 6건의 소송을 제기한 겁니다

그러니까 이 사장님은 법무팀장 말대로 이야기하면

거의 또라이, 진상

계속 은행을 상대로 소송을 제기하는 거예요

근데 이분의 소송 자체가 법 논리적으로는 옳지 않기 때문에

이길 수가 없어요, 이 분이

근데 문제는 뭐냐? 소송과정에서 너무나 은행을 괴롭히는 거예요

괴롭힐 수 있는 방법은 많습니다

다양한 직원들을 증인으로 부르는 거예요

혹시 여러분들 중에서 법정에 증인으로 나가보신 분이 계실지 모르겠는데

판사님 앞에서 선서하고 증언하면 상당히 떨리거든요

그 다음에 한 2년, 3년 전의 일을 막 물어본단 말이죠. 막 이렇게

기억이 좀 애매한 것들에 대해서 '예스'나 '노' 하는 게 쉽지가 않아요

그러면 물어보고, 제대로 답변 못 하거나 조금 애매하게 답변하면

바로 그 은행원을 위증죄로 고발해 버립니다

지난 5년 동안 증인으로 불려나와서 위증죄로 고발된 사람이 열댓명이예요

물론 그 과정이 다 무혐의로 끝나기는 하지만 너무나 힘든 거죠
그래서 소송에선 이기지만 그 과정이 너무너무 힘들었는데
이번에 새롭게 소송을 제기한 거예요
또 말을 이상하게 바꿔가지고
근데 이번 소송에서 소송을 제기하면서 선전포고를 한 겁니다
이번에는 그 은행의 부행장님을 포함한 네 명을 증인으로 신청하겠다
그러니 법무팀장이 와서 그러는 거예요
"변호사님, 부행장님이 증인으로 나가면 저 잘립니다"
"어떻게든 이 소송에서 부행장님이 증인으로 안 나가게끔 해주세요" 라는
거예요
근데 변호사로서 소송에서 이기는 건 할 수 있는데
절차에서 아예 증인으로 못 나오게 막는 건 진짜 쉽지 않습니다
그러면서 얘기를 하는 거예요
"왜 하필 저를 찾아 오셨습니까?" 그랬더니
알고 봤더니 지난 한 5년 동안 싸우면서
우리 선배들이 전부 다 그 사람한테 완전히 데일 만큼 데인 거예요
그래서 아무도 이 사건 안 말겠다고 저를 찍은 거예요
짱들을 맞은 거죠 "아- 그러면 그렇지"
그래서 이제 어차피 피할 수가 없으니까
공격하는 서면을 소장이라고 하는데 소장을 이렇게 봤더니
이분 특징이 소장이 열댓 페이지 되는데 띄어쓰기를 안 해요
여러분 띄어쓰기 안 한 글 보기 되게 힘들거든요
줄로 그어 가면서 이렇게
"아- 이것도 전략인가"
진짜 그걸 읽는데 너무너무 힘들더라구요
근데 문득 그 원고, 공격하는 그 분이 보니까 1946년 생이예요
1946년 생이 개띠인데, 저희 어머니가 저를 스무살에 낳으셨는데 46년
개띠거든요
빌 클린턴이 46년 생이고 실버스타 스탈론이 46년 생인데
저는 "아- 이분이 우리 어머니랑 동갑이구나"
웬지 거기에 묘한 *동질감을 제가 느꼈어요
그러면서 '오죽 답답하면 5년째 이런 짓을 하고 있을까' 싶어 생각을 하니까

제 마음 한 켠에는 나라도 이분을 잘 대할 수 있으면 좋겠다는 마음을 가졌어요
그리고 1 회 변론기일에 제가 법정에 나갔습니다

**9.3. Типовой пример письменной части зачетной контрольной работы (5 семестр).
Студенты должны перевести письменно отрывки из художественных текстов,
прочитанных и переведенных в течение семестра.**

БИЛЕТ №1

(1)

삼팔 접경의 이 북쪽 마을은 드높이 개인 가을하늘 아래 한껏 고즈넉했다.

주인 없는 집 봉당에 흰 박통만이 흰 박통만을 의지하고 굴러 있었다.

어쩌다 만나는 늙은이는 담뱃대부터 뒤로 돌렸다. 아이들은 또 아이들대로 멀찌
감치서 미리 길을 비켰다. 모두 겁에 질린 얼굴들이었다.

동네 전체로는 이번 동란에 깨어진 자국이라곤 별로 없었다. 그러나 어쩐지 자
기가 어려서 자란 옛마을은 아닌 성싶었다.

뒷산 밤나무 기슭에서 성삼이는 발걸음을 멈추었다. 거기 한 나무에 기어올랐
다. 귓속 멀리서, 요놈의 자식들이 또 남의 밤나무에 올라가는구나, 하는 흑부리할아버
지의 고함소리가 들려 왔다.

그 흑부리할아버지도 그새 세상을 떠났는가, 몇 사람 만난 동네 늙은이 가운데
보지 않았다. 성삼이는 밤나무를 안은 채 잠시 푸른 가을하늘을 치어다 보았다. 흔들지
도 않은 밤나뭇가지에서 남은 밤송이가 저 혼자 아람이 벌어져 떨어져 내렸다.

임시 치안대 사무소로 쓰고 있는 집 앞에 이르니, 웬 청년 하나이 포승에 묶이어
있다.

이 마을에서 처음보다시피하는 젊은이라, 가까이 가 얼굴을 들여다보았다. 깜짝
놀랐다. 바로 어려서 단짝 동무였던 덕재가 아니냐.

천태에서 같이 온 치안대원에게 어찌된 일이냐고 물었다. 농민동맹부위원장을 지낸 놈인데 지금 자기 집에 잠복해 있는 걸 붙들어 왔다는 것이다. 성삼이는 거기 봉당 위에 앉아 담배를 피워 물었다.

(2) 수십 년전 내가 열일곱 되던 봄, 나는 동경에 간 일이 있다. 어떤 분의 소개로 사회 교육가 미우라선생 댁에 유숙을 하게 되었다. 시바꾸 시로가네에 있는 그 집에는 주인 내외와 어린 딸 세 식구가 살고 있었다.

하녀도 서생도 없었다. 눈이 예쁘고 웃는 얼굴을 하는 아사꼬는 처음부터 나를 오빠같이 따랐다. 아침에 낳았다고 아사꼬라는 이름을 지어주었다고 하였다. 그 집 뜰에는 큰 나무들이 있었고 일년초 꽃도 많았다. 내가 간 이튿날 아침, 아사꼬는 '스유티피'를 따다가 꽃병에 담아 내가 쓰게 된 책상 위에 놓아주었다. '스유티피'는 아사꼬같이 어리고 귀여운 꽃이라고 생각하였다.

성심여학원 소학교 일 학년인 아사꼬는 어느 토요일 오후 나와 같이 저희 학교까지 산보를 갔었다.

БИЛЕТ №2

(1) 덕재를 청단까지 호송하기로 되었다. 치안 대원 청년 하나이 데리고 가기로 했다.

성삼이가 다 탄 담배꼬투리에서 새로 담뱃불을 댕겨가지고 일어섰다.

「이 자식은 내가 데리고 가지요.」

덕재는 한결같이 외면한 채 성삼이 쪽은 보려고도 하지 않았다.

동구밖을 벗어났다.

성삼이는 연거푸 담배만 피웠다. 담배맛은 몰랐다. 그저 연기만 기껏 빨았다 내 뽀곤 했다. 그러다가 문득 이 덕재 녀석도 담배 생각이 내려니 하는 생각이 들었다. 어려서 어른들 몰래 담모통이에서 호박잎 담배를 나눠 피우던 생각이 났다. 그러나 오늘 이놈에게 담배를 권하다니 될 말이나.

한번은 어려서 덕재와 같이 흑부리할아버지네 밤을 훔치러 간 일이 있었다. 성삼이가 나무에 올라갈 차례였다. 별안간 흑부리할아버지의 고함소리가 들려 왔다. 나무에서 미끄러져 떨어졌다. 엉덩이에 밤송이가 찔렸다. 그러나 그냥 달렸다. 흑부리할아버지가 못 따라올 만큼 멀리 가서야 절로 눈물이 질끔거려졌다. 덕재가 불쑥 자기 밤을 한 줌 꺼내어 성삼이 호주머니에 넣어 주었다-----.

성삼이는 새로 불을 댕겨 문 담배를 내던졌다. 그리고는 이 덕재 자식을 데리고 가는 동안 다시 담배는 붙여 물지 않으리라 마음먹는다.

고갯길에 다다랐다. 이 고개는 해방 전전에 성삼이가 삼팔 이남 천태 부근으로 이사가기까지 덕재와 더불어 늘 꼴 베러 넘나들던 고개다.

(2) 내가 동경을 떠나던 날 아침, 아사코는 내 목을 안고 내 뺨에 입을 맞추고, 제가 쓰던 작은 손수건과 제가 끼던 작은 반지를 이별의 선물로 주었다. 옆에서 보고 있던 선생 부인은 웃으면서 "한 십년 지나면 좋은 상대가 될 거예요" 하였다. 나는 얼굴이 더워지는 것을 느꼈다. 나는 아사코에게 안델센의 동화책을 주었다.

그후 십 년이 지나고 삼사 년이 더 지났다. 그동안 나는 국민학교 일 학년 같은 예쁜 여자 아이를 보면 아사코 생각을 하였다. 내가 두번째 동경에 갔던 것도 사월이었

다. 동경역 가까운 데 여관을 정하고 즉시 미우라 댁을 찾아갔다. 아사코는 어느덧 청순하고 세련되어 보이는 영양(令嬢)이 되어 있었다. 그 집 마당에 피어 있는 목련꽃과도 같이, 그때 그는 성심 여학원 영문과 삼 학년이였다. 나는 좀 서먹서먹했으나, 아사코는 나와서 재회를 기뻐하는 것 같았다. 아버지 어머니가 가끔 내 말을 해서 나의 존재를 기억하고 있었나 보다.

БИЛЕТ №3

(1) 「하여튼 네가 피하지 았구 남아 있는 건 수상하지 았어?」

「나두 피하러구 했었어. 이번에 이남서 쳐들어오른 사내란 사넨 모주리 잡아죽인다구 열일곱에서 마흔 살까지의 남자는 강제루 북으로 이동하게 됐었어. 할 수 없이 나두 아버질 업구라두 피난 갈까 했지. 그랬드니 아버지가 안 된다는 거야. 농사꾼이 다 지어 놓은 농살 내버려 두구 어딜 간단 말이나구. 그래 나만 믿구 농사일루 늙으신 아버지의 마지막 눈이나마 내 손으루 감겨 드려야겠구, 사실 우리 같이 땅이나 파먹는 것이 피난 간됐자 별수 있는 것두 아니구-----」

지난 유월달에는 성삼이 편에서 피난을 갔었다. 밤에 몰래 아버지더러 피난 갈 이야기를 했다. 그때 성삼이 아버지도 같은 말을 했다. 농사꾼이 농사일을 늘어놓구 어디루 피난간단 말이나. 성삼이 혼자서 피난을 갔다. 남쪽 어느 낯설은 거리와 촌락을 헤매이다니면서 언제나 머리에서 떠나지 았는 건 늙은 부모와 어린 처자에게 맡기고 나온 농사일이였다. 다행히 그때나 이제나 자기네 식구들은 몸성히들 있다.

고갯마루를 넘었다. 어느 새 이번에는 성삼이 편에서 외면을 하고 걷고 있었다. 가을 햇별이 자꾸 이마에 다가왔다. 참 오늘 같은 날은 타작하기에 꼭 알맞은 날씨라고 생각했다.

(2)

그후 또 십여 년이 지났다. 그동안 제 2 차 세계대전이 있었고 우리나라가 해방이 되고 또 한국 전쟁이 있었다. 나는 어찌다 아사코 생각을 하곤 했다. 결혼은 하였을 것이요, 전쟁통에 어찌 되지나 았았나, 남편이 전사하지나 았았나 하고 별별 생각을 다 하였다. 1954 년 처음 미국 가던 길에 나는 동경을 들러 미우라 댁을 찾아갔다. 뜻밖에

그 동네가 고스란히 그대로 남아 있었다. 그리고 미우라 선생네는 아직도 그집에서 살고 있었다. 선생 내외분은 흥분된 얼굴로 나를 맞이하였다. 그리고 한국이 독립이 돼서 무엇보다도 잘 됐다고 치하를 하였다. 아사꼬는 전쟁이 끝난 후 맥아더 사령부에서 번역 일을 하고 있다가. 거기서 만난 일본인 2 세와 결혼을 하고 따로 나서 산다는 것이었다. 아사꼬가 전쟁 미망인이 되지 않은 것은 다행이었다. 그러나 2 세와 결혼하였다는 것이 마음에 걸렸다. 만나고 싶다고 그랬더니 어머니가 아사꼬의 집으로 안내해 주었다.

БИЛЕТ №4

(1) 고개를 다 내려온 곳에서 성삼이는 주춤 발걸음을 멈추었다.

저쪽 벌 한가운데 흰 옷을 입은 사람들이 허리를 굽히고 섰는 것 같은 것은 틀림 없는 학떼였다. 소위 삼팔선 완충지대가 되었던 이곳, 사람이 살고 있지 않은 그 동안에도 이들 학들만은 전대로 살고 있는 것이었다.

지난날 성삼이와 덕재가 아직 열두어 살쯤 났을 때 일어났다. 어른들 몰래 둘이서 올가미를 놓아 여기 학 한 마리를 잡은 일이 있었다. 단정학이었다. 새끼로 날개까지 엮어매 놓고는 매일같이 둘이서 나와 학의 목을 쓸어안는다, 등에 올라탄다, 야단을 했다. 그러한 어느날이었다. 동네 어른들의 수군거리는 소리를 들었다. 서울서 누가 학을 쏘러 왔다는 것이다. 무슨 표본인가를 만들기 위해서 총독부의 허가까지 맡아 가지고 왔다는 것이다. 그 길로 둘이는 별로 내달렸다. 이제는 어른들한테 들켜 꾸지람 듣는 것 같은 건 문제가 아니었다. 그저 자기네의 학이 죽어서는 안된다는 생각뿐이었다. 숨 돌릴 겨를도 없이 잡풀 새를 기어 학 발목의 올가미를 풀고 날개의 새끼를 끌었다. 그런데 학은 잘 걷지도 못하는 것이다. 그동안 엮어매 시달렸던 탓이리라. 둘이서 학을 마주 안아 공중에 투쳤다. 별안간 총소리가 들렸다. 학이 두서너번 날개짓을 하다가 그대로 내려왔다. 맞았구나. 그러나 다음 순간, 바로 옆 풀숲에서 펠릭 단정학 한 마리가 날개를 펴자 땅에 내려앉았던 자기네 학도 긴 목을 뽑아 한번 울음을 울더니 그대로 공중에 날아올라, 두 소년의 머리 위에 동그라미를 그리며 저쪽 멀리로 날아가 버리는 것이었다. 두 소년은 언제까지나 자기네 학이 사라진 푸른 하늘에서 눈을 땄 줄을 몰랐다-----.

(2) 뽕족 지붕에 뽕족 창문들이 있는 작은 집이었다. 이십여년 전 내가 아사꼬에게 준 동화책 겉장에 있는 집도 이런 집이었다."아, 이쁜집! 우리 이담에 이런 집에서 같이 살아요." 아사꼬의 어린 목소리가 지금도 들린다. 십년쯤 미리 전쟁이 나고 그만큼 일찍 한국이 독립되었더라면 아사꼬의 말대로 우리는 같은 집에서 살 수 있게 되었을 지도 모른다. 뽕족 지붕에 뽕족 창문들이 있는 집이 아니라도 이런 부질없는 생각이 스치고 지나갔다.

그 집에 들어서자 마주친 것은 백합같이 시들어가는 아사꼬의 얼굴이었다. <세월>이란 소설 이야기를 한 지 십 년이더 지났었다. 그러나 그는 아직 싱싱하여야 할 젊

은 나이다. 남편은 내가 상상한 것과 같이 일본 사람도 아니고, 미국 사람도 아닌 그리고 진주군 장교라는 뽐내는 것 같은 사나이였다. 아사꼬와 나는 절을 몇번씩 하고 악수도 없이 헤어졌다.

그리워하는데도 한 번 만나고는 못 만나게 되기도 하고 일생을 못 잊으면서도 아니 만나고 살기도 한다. 아사꼬와 나는 세 번 만났다. 세번째는 아니 만났어야 좋았을 것 이 다 .
오는 주말에는 춘천에 갔다 오려 한다. 소양강 가을 경치가 아름다울 것이다.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего корейским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод корейских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.

Задача курса:

Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- правила построения текстов на иностранном языке
- основы предпереводческого анализа текста
- о сложностях, связанных с переводом текстов в условиях языковой и культурной отдаленности

Уметь:

- выделять ключевые и опорные моменты, позволяющих выполнить перевод
- применять необходимые переводческие трансформации, а также осуществлять послепереводческое саморедактирование
- использовать минимальный набор переводческих соответствий, необходимых для качественного перевода

Владеть:

- навыкам работы со словарями, энциклопедиями и корпусами
- навыком быстрого чтения — "проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл
- навыком составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту